

De la precedencia temporal al contraste: el marcador del discurso *ans* en catalán y *anzi* en italiano

MARIA JOSEP CUENCA

Universitat de València
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació
Dept. de Filologia Catalana
Avda. Blasco Ibáñez 32
46010 València, España
E-mail: maria.j.cuenca@uv.es

JACQUELINE VISCONTI

Università di Genova
Dipartimento di Italianistica, Romanistica, Antichistica, Arti e Spettacolo
Via Balbi 6
16126 Genova, Italia
E-mail: j.visconti@unige.it

DE LA PRECEDENCIA TEMPORAL AL CONTRASTE: EL MARCADOR DEL DISCURSO *ANS* EN CATALÁN Y *ANZI* EN ITALIANO

RESUMEN: Este trabajo se ocupa de los usos de la forma del catalán *ans* y de la del italiano *anzi*, que funcionan en la actualidad como marcadores del discurso contrastivos. En ambos casos, se observa una evolución que se inicia en el ámbito de lo temporal (el adverbio de anterioridad ANTE del latín) y acaba en el del contraste de carácter exclusivo. Apuntaremos cuál es el origen de los dos marcadores, describiremos sus usos actuales y, finalmente, los compararemos. El análisis muestra que, a partir de un origen común, *ans* y *anzi* han seguido una evolución paralela en lo que respecta a la pérdida de los valores adverbial y conjuntivo y en el uso adversativo refutativo, pero han desarrollado características específicas, en especial el uso contrastivo-correctivo de *anzi*. El análisis se basa en ejemplos procedentes de corpus de lengua escrita, fundamentalmente.

PALABRAS CLAVES: marcadores del discurso; dominio conceptual; contraste; alcance del conector; combinación de conectores.

SUMARIO: Introducción. 2. Orígenes y evolución. 3. Usos de la forma del catalán *ans*. 3.1. Usos de *ans*. 3.2. Usos de *ans* en correlación y en locuciones. 3.3. Usos de *ans al contrari* en final de oración y "suspendido". 4. Usos de la forma del italiano *anzi*. 4.1. Uso contrastivo-correctivo de *anzi*. 4.2. Uso "suspendido" de *anzi*. 4.3. El aumento del alcance de *anzi*. 5. Comparación interlingüística y conclusión.

Fecha de Recepción
Fecha de Revisión
Fecha de Aceptación
Fecha de Publicación

06/04/2016
25/05/2016
17/06/2016
01/12/2017

FROM TEMPORAL PRECEDENCE TO CONTRAST: CATALAN DISCOURSE MARKER *ANS* AND ITALIAN *ANZI*

ABSTRACT: This article deals with the uses of Catalan *ans* and Italian *anzi*, which are presently contrastive discourse markers. In both cases their evolution starts in the temporal domain (Latin adverb of antecedence ANTE) and moves into contrast and exclusion. The origin of the markers is outlined and their current uses are described and finally compared cross-linguistically. Starting from a common origin, *ans* and *anzi* followed a parallel path as far as their loss of uses as adverbs and conjunctions is concerned and in their adversative refutative uses, but the two markers have developed specific features, especially related to the contrastive-corrective use of *anzi*. The analysis is based mainly on data coming from written corpora.

KEY WORDS: discourse markers; conceptual domain; contrast; scope of connectives; co-occurrence of discourse markers.

SUMMARY: 1. Introduction. 2. Origins and evolution. 3. Uses of Catalan *ans*. 3.1. Uses of *ans*. 3.2. Uses of *ans* in correlations and complex expressions. 3.3. *Ans al contrari*: sentence final and "suspended" uses. 4. Uses of Italian *anzi*. 4.1. Contrastive-corrective use of *anzi*. 4.2. "Suspended" *anzi*. 4.3. Scope increase of *anzi*. 5. Cross-linguistic analysis and conclusion.

DE L'ANTERIORITE TEMPORELLE AU CONTRASTE: LES MARQUEURS DISCURSIFS *ANS* EN CATALAN ET *ANZI* EN ITALIEN

RÉSUMÉ: Cet article étudie les emplois actuels du catalan *ans* et de l'italien *anzi*, qui fonctionnent comme marqueurs discursifs de contraste. Dans les deux cas nous observons une évolution qui a ses origines dans le domaine temporel (l'adverbe latin d'antériorité ANTE) et aboutit à une valeur de contraste à caractère exclusif. Nous considérerons les origines des marqueurs, décrirons leurs emplois contemporains, pour en arriver à une comparaison générale de leurs propriétés. L'analyse montre que, à partir d'une origine commune, *ans* et *anzi* ont connu une évolution parallèle en ce qui concerne la perte de leurs valeurs adverbiale et conjonctive, ainsi que dans l'emploi adversatif et réfutatif. Cependant ils ont développé des propriétés spécifiques, en particulier dans l'emploi contrastif-correctif de *anzi*. Les exemples sont tirés d'un corpus qui relève principalement de l'écrit.

MOTS CLÉS: marqueurs discursifs; domaine conceptuel; contraste; portée des connecteurs; combinaison de connecteurs.

SOMMAIRE: 1. Introduction. 2. Orígenes et évolution. 3. Emplois du catalan *ans*. 3.1. Emplois de *ans*. 3.2. Emplois de *ans* en corrélations et locutions. 3.3. Emplois de *ans al contrari* en fin de phrase et "suspendu". 4. Emplois de l'italien *anzi*. 4.1. Emploi contrastif-correctif de *anzi*. 4.2. Emploi "suspendu" de *anzi*. 4.3. Augmentation de la portée de *anzi*. 5. Analyse contrastive et conclusion.

De la precedencia temporal al contraste: el marcador del discurso *ans* en catalán y *anzi* en italiano

MARIA JOSEP CUENCA ORDIÑANA & JACQUELINE VISCONTI

1. INTRODUCCIÓN

Las lenguas románicas cuentan con diversos marcadores del discurso que derivan de formas temporales en latín. Es el caso, por ejemplo, de It. *allora*, Cat. *aleshores*, *llavors*, Fr. *alors*, procedentes de (AD) ILLAS HORA(S); Cat. *ara* (*bé*), Sp. *ahora bien*, que incorporan derivados de AD HORA; It. *dunque*, Cat. *doncs*, procedentes de DUNQUE; Sp. *pues*, procedente de POST. Tienen también ese origen la forma del catalán *ans* y la del italiano *anzi* (y también la del francés antiguo *ainz* y la del occitano antiguo *ans*), derivadas del adverbio de anterioridad ANTE y de su forma comparativa ANTIUS, respectivamente¹.

En este trabajo, nos ocuparemos de los usos de la forma del catalán *ans* y la forma del italiano *anzi*, que funcionan en la actualidad como marcadores del discurso contrastivos. En ambos casos, se observa una evolución que se inicia en el ámbito de lo temporal (la anterioridad) y acaba en el del contraste de carácter exclusivo, en el nivel proposicional y, posteriormente, en el textual. Apuntaremos cuáles son sus orígenes, describiremos sus usos actuales y, finalmente, los compararemos. El análisis muestra un origen común, una evolución similar y un resultado final con puntos comunes pero también con puntos divergentes de gran interés descriptivo y teórico.

El análisis se basa en corpus de lengua escrita, fundamentalmente. En el caso del catalán, el corpus de referencia es el *Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana* (CTILC) de l'Institut d'Estudis Catalans (<http://ctilc.iec.cat>), que contiene más de 52 millones de palabras procedentes de textos literarios y no literarios escritos entre 1833 y 1988.

En el caso del italiano, los ejemplos proceden fundamentalmente del corpus de la *Letteratura Italiana Zanichelli* (LIZ) y del periódico *La Repubblica* (<https://corpora.dipintra.it>). Además, puesto que *anzi* es frecuente en la lengua hablada, se han considerado algunos ejemplos de los corpus de lengua hablada *Lessico dell'Italiano Parlato* (LIP) e *Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages* (C-ORAL-ROM) y del corpus en línea *Risorse Dinamiche dell'Italiano* (RIDIRE).

2. ORÍGENES Y EVOLUCIÓN

Como hemos señalado, la forma del catalán *ans* deriva del adverbio espacio-temporal ANTE al que se añadió, como en el caso de otros adverbios, una -s; una evolución similar es la de la forma del italiano *anzi*, que deriva

¹ Sobre *ainz* en francés antiguo, véase Kleiber (1978) y Rodríguez Somolinos (2002).

del comparativo *ANTIUS. El adverbio latino indicaba precedencia espacial ('delante') o temporal ('antes'), como muestran también los derivados adverbiales correspondientes a la forma latina: *abans* en catalán procedente de la forma reforzada *AB ANTE, así como *davant* en catalán y *davanti* en italiano, de la forma reforzada *DE AB ANTE.

En Cuenca (1992) indicábamos que la forma *ans*, de gran uso en catalán medieval como adverbio temporal de anterioridad (1a) y como comparativo (1b), se utilizaba también como conjunción adversativa, sobre todo con un valor contrastivo sustitutivo equivalente al de Cat. *sinó (que)* actual (1c).

- (1) a. Falaguera com *ans* era (DCVB, Maragall *Enllà* 42)
 "halagadora como antes era"
 b. La hora que yo fiu mon vot pensí *ans* de la mort *que* de la vida (DCVB, *Tirant*, c. 99)
 "La hora en que yo hice mi voto pensé *ans* ('más') en la muerte que en la vida"
 c. No foren en la batayla, *ans* enviaren missatge al rey que'ls esperàs (DCVB, *Crònica de Jaume I*)
 "No fueron a la batalla, sino que enviaron un mensaje al rey de que los esperara"

Estos mismos valores se observan en italiano antiguo, como se explica y documenta ampliamente en Bazzanella (2003), Visconti (2015) y Musi (2016)². La forma *anzi* tenía en la lengua antigua un valor de anterioridad temporal (2a), de precedencia y prioridad en la correlación comparativa '*anzi...che*' (2b) o contrastivo-correctivo (2c):

- (2) a. [...] la gola si s'avezza / a le dolce vivande [...] e mangiare *anzi* l'ora (Brunetto Latini, Tesoretto a. 1274 (fior.), 2823, p. 273 [TLIO]).
 "la garganta se acostumbra tanto / a las dulces viandas [...] y comer antes de la hora"
 b. I Affaticati *anzi* per te *che* per altrui... (Fiori di filosafi, 1271-75 (fior.), 119.9 [TLIO]).
 Preocúpate por ti antes que por los demás"
 c. [...] ché quelli che non teme Dio non è forte, *anzi* è pazzo (Egidio Romano volg., 1288 (sen.). L. 1 pt., 2 cap. 13, 43.16 [OVI])
 "aquel que no teme a Dios no es fuerte sino que está loco".

Desde una perspectiva cognitivo-funcional, el paso del valor temporal al contrastivo, que se observa en las dos lenguas, se puede explicar a partir de la proyección del esquema de imagen DELANTE/DETRÁS desde el dominio espacial al temporal, al de la comparación y al del contraste³. Dicho de otro modo, una misma imagen esquemática puede proyectarse, con distintos resultados, en diferentes dominios conceptuales, como representamos en la Figura 1, basada en la incluida en Cuenca y Massip (2005: 4), donde marcamos entre paréntesis usos extintos en la actualidad:

² En este trabajo no podemos ocuparnos más que en términos muy generales de la evolución diacrónica de estos marcadores, bastante establecida en el caso del italiano pero no estudiada, según nuestros datos, en catalán. Para el italiano, se pueden consultar los artículos referidos.

³ Sobre los procesos de gramaticalización de marcadores del discurso y el cambio de significado hacia el dominio del contraste, existen diversos trabajos, entre los que destacamos los de Giacalone Ramat y Mauri (2008, 2009, 2012) referidos al italiano. Estas autoras (2008) constatan que los estudios anteriores sobre la gramaticalización de conectores adversativos se centran en su evolución desde el dominio espacio-temporal y el comparativo.

Dominio espacial	Dominio temporal	Dominio de la comparación	Dominio del contraste
Precedencia espacial	precedencia temporal (= anterioridad)	precedencia evaluativa (= superioridad)	precedencia argumentativa (= antítesis / sustitución)
Anterior (atrás)	anterior (antes)	anterior/prioritario en las preferencias	anterior / prioritario argumentativamente
Lat. ANTE	Cat. (<i>ans</i>) Cat. <i>abans</i> It. (<i>anzi</i>)	Cat. (<i>ans</i>) Cat. <i>abans</i> It. (<i>anzi</i>)	Cat. <i>Ans</i> Cat. <i>ans bé</i> Cat. <i>ans al contrari</i> It. <i>anzi</i>

Figura 1: Valores de *ans* (*abans*) y *anzi* en diferentes dominios conceptuales

Como indicábamos en Cuenca (1992: 210) y en Cuenca y Massip (2005), la temporalidad se puede considerar un dominio intermedio entre el del espacio, más básico, y dominios más abstractos. De este modo, una misma relación de desigualdad, por efecto de asociaciones contextuales, se proyecta desde el ámbito de la relación tempo-espacial a la contrastiva, a partir de un proceso que Bazzanella (2003) denomina como “deriva modal” para *anzi* en italiano. La deriva modal continúa hasta convertir el contraste de tipo opositivo en exclusión, corrección o sustitución, no solo de contenidos (nivel proposicional) sino también de formulaciones (nivel textual o metalingüístico).

Al introducir el segundo miembro de una relación temporal con *ans* o *anzi* “es produeix un contrast marcadíssim entre la linealitat de l’estructura (on el primer terme és espacialment i temporalment anterior) i el significat que aquest element nexual introdueix, marcant el segon terme com a *anterior*” (Cuenca, 1992: 187). Para el hablante el segundo miembro es anterior, no temporal ni espacialmente, sino desde un punto de vista informativo y argumentativo, lo que activa una inferencia invitada de comparación que queda convencionalizada en el marcador: el segundo miembro se marca como anterior, se reinterpreta como “superior” y, finalmente, contrasta y llega a anular argumentativamente al primero. El significado contrastivo está servido.

En términos de Sweetser (1990), pasamos del dominio del contenido –la percepción física–, al conversacional o de actos de habla (organización discursiva). En términos de Traugott (cf. Traugott, E. y R. Dasher, 2002: § 1.2.3), y siguiendo la *Invited Inference Theory of Semantic Change*, se ha producido una convencionalización del significado contrastivo a través de un proceso metonímico que ha desplazado un significado espacial al dominio temporal y de este, a partir de la activación del significado comparativo implícito en la relación temporal, al dominio del contraste. Dicho de otro modo, como también propone Garachana (1998: 602), el cambio va de la precedencia física a la prioridad evaluativa y a la preferencia argumentativa.

El cambio de significado, desde lo temporal a lo contrastivo, va de la mano de un cambio de categoría, que parte del uso adverbial, que se observa en

muchos ejemplos no contemporáneos (3), y llega al uso de conjunción (4) y a usos de marcador del discurso parentético (5), que es el más generalizado en catalán actual bajo la forma compleja *ans al contrari* ('antes al contrario'):

(3) a. Los últims [abraços] hem de darnos *ans de morir* (DCBV, *Atlàntida*)
 "Los últimos [abrazos] tenemos que dárnoslos *ans* ('antes') de morir".
 b. pregò Domenedio e disse: Signore Dio io ti prego, che tu mi facci due cose *anzi* ch'io muoia (Andrea da Grosseto, 1268 (tosc.) L. 3, cap. 2, 182.5 [OVI])
 "Rezó a Dios y dijo: Señor Dios, te ruego que hagas dos cosas por mí *anzi che* ('antes de que') muera"

(4) a. El desplaçament no es produeix per contigüitat *ans* per similitud. (CTILC, Feliu i Mabres, 1985)
 "El desplazamiento no se produce por contigüidad *ans* ('sino') por similitud".
 b. [...] le leggi del tiranno non sono leggi, anzi sono corruzione del paese o del reame (Egidio Romano volg., 1288 (sen.) L. 3, pt. 2, cap. 23, 267.28 [OVI])
 "las leyes del tirano no son leyes, *anzi* ('sino que') son corrupción del país y del reino".

(5) a. Ara bé, el camí cap a aquest tresor no és un camí de roses, *ans al contrari*, és un camí ben ple de paranys (CTILC, *Setze*, 1988)
 "Ahora bien, el camino hacia este tesoro no es un camino de rosas, *ans al contrari* ('antes bien'), es un camino lleno de trampas".
 b. Una volta la minestra mi parve sciocca; *anzi*, era certamente (LIZ, Tozzi, 1917, 45.1)
 "Una vez la sopa me pareció insípida; *anzi* ('mejor dicho'), lo estaba con toda seguridad"

Analizaremos en el próximo apartado los usos actuales, en relación con las características del cambio sintáctico y semántico hacia formas conectivas con usos diversificados, en catalán (apartado 3) e italiano (apartado 4).

3. USOS DE LA FORMA DEL CATALÁN *ANS*

Como hemos apuntado antes, la forma *ans* desarrolló tres funciones y significados (*cfr.* DCBV, s.c. *ans*):

- adverbio que expresa anterioridad temporal, equivalente a *abans* 'antes': *La sua sustància mes calda e mes potent que ans no era* "su sustancia más cálida y más potente de lo que *ans* ('antes') era" (DCVB);
- conjunción o preposición que indica preferencia o comparación, equivalente a *més* 'más': *Volgueren morir en la batalla ans que fugir* "Prefirieron morir en la batalla *ans que* ('antes que') huir" (DCVB, *Tirant, pròl.*);
- conjunción adversativa, de carácter exclusivo, equivalente a *sinó* 'sino': *Jamés no poguí guanyar un diner, ans tots temps fuy pobre* "jamás pude ganar dinero, *ans* ('sino que') siempre fui pobre" (DCBV, *Eximplis*, i, 11).

El catalán actual ha visto reducidos drásticamente los usos de *ans*. Desaparece como adverbio y como conjunción o preposición comparativa y,

como conector contrastivo, va cediendo terreno a favor de la conjunción *sinó que*, que presenta un uso medieval más tardío. El *Diccionari de la Llengua Catalana de l'Institut d'Estudis Catalans* (DIEC), en la entrada *ans* remite a *sinó* en la acepción que define como “Introdueix una afirmació en oposició a allò que acabem de negar. *No ho rebutgem, sinó que ho acceptem agraïts*”. El *Diccionari Descriptiu de la Llengua Catalana*, además de ese uso como conjunción adversativa, recoge:

- (a) el uso correlativo “*no solament...ans també/encara*” equivalente a *no solament... sinó també*: [...] *no solament no tem els paranys que hom li prepara, ans rivalitza amb el paranyer robant-li les captures* [...] “no solo no teme las trampas que le preparan *ans* (‘sino que’) rivaliza con quien las pone robándole las capturas” [Martí i Pol (1971) [T]: 39, p. 64), y
 (b) la locución *ans bé*, que considera equivalente a *sinó*: *Traieu dels contractemps el major partit possible: no us angoixeu que les roses portin espines, ans bé alegreu-vos que les espines tinguin flors* “Sacad de los contra-tiempos el mayor partido posible: no os angustiéis porque las rosas lleven espinas *ans bé* (‘antes bien’) alegraos de que las espinas tengan flores” [Aragó (1917): 30, p. 138]).

Ninguno de los dos diccionarios de referencia incluye la forma *ans al contrari*, que, como veremos, parece ser la única forma que se ha impuesto en un proceso progresivo de cambio.

El análisis de corpus ofrece una visión más completa. Tomando como referencia el *Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana* (CTILC) y centrándonos en los usos del periodo 1974-1988, hemos clasificado 501 formas que corresponden a 402 usos de la forma *ans*, usada como conjunción principalmente, 72 casos de la locución *ans al contrari*, 16 ejemplos de la locución *ans bé* y 1 caso de *ans aviat*:

(6) [...] el futur dictador no es recordà de res quan va obtenir allò que personalment i nacionalment li interessava, *ans* procedí tot al revés en allò altre que per Catalunya havia fet veure que faria. (CTILC, Santasusagna, 1980).

“El futuro dictador no recordó nada cuando obtuvo lo que personalmente y nacionalmente le interesaba, *ans* (‘sino que’) procedió al contrario en lo que había hecho ver que haría para Cataluña”.

(7) Una cara no invalida l'altra, *ans al contrari*, l'ajuda a justificar i la fonamenta. (CTILC, Serrano, 1980)

“Una cara no invalida la otra, *ans al contrari* (‘al contrario’), ayuda a justificarla y la fundamenta”.

(8) [...] cal trobar una sortida a aquest problema, però que no es basi en el rebutjament de la ciència, *ans bé*, que la integri i l'expliqui. (CTILC, Vilar i Roca, 1979)

“hay que encontrar una salida a este problema, pero que no se base en el rechazo a la ciencia, *ans bé* (‘antes bien’), que la integre y la explique”.

El corpus muestra una progresiva desaparición del uso de *ans* como conjunción y un incremento progresivo de su aparición como componente de los marcadores del discurso *ans bé* y, especialmente, *ans al contrari*, sobre todo a partir de 1986⁴. También muestra que el uso de *ans* se suele concentrar en unos pocos autores, de manera que se convierte en una marca casi idiolectal, en especial en el último período. Cabe señalar, asimismo, que se detectan vacilaciones, que son indicadores de usos en vías de extinción. En efecto, en un momento de revitalización del uso culto del catalán, tras la dictadura franquista, algunos escritores incluyen *ans* en su prosa porque suena a forma culta y genuina, pero no siempre lo hacen con usos normales en la lengua antigua. Es el caso de (9), que resulta difícil de interpretar:

(9) Heus doncs com el tractament polític de la perestroika és superat tan fàcilment. *Ans* perquè a Ucraïna i als Estats Bàltics els russos es neguen a parlar l'idioma de les comunitats respectives? (CTILC, *El 9 Nou*, 1988)

“He aquí cómo el tratamiento político de la perestroika es superado tan fácilmente. *Ans* (‘al contrario’) ¿por qué en Ucrania y en los Estados Bálticos rusos se niegan a hablar el idioma de las respectivas comunidades?”

A continuación, analizaremos con más detalle los ejemplos del corpus, centrándonos sobre todo, pero no exclusivamente, en los correspondientes al período 1984-1988, últimos años que se incluyen en el CTILC.

3.1. USOS DE ANS

Dentro de la oración, *ans* se comporta como una conjunción que aparece dentro del alcance del activador negativo *no*, al igual que su equivalente y sustituto *sinó* (*que*). Dentro de la oración, suele unir sintagmas preposicionales (10), nominales (11) y en menor medida adjetivos (12):

(10) [...] el sistema de llocs de treballs postula la màxima especialització dels funcionaris, atès que són contemplats no en grups funcionals, *ans* en la singularitat específica del lloc que ocupen (CTILC, Lliset y Tornos, 1986)

“el sistema de puestos de trabajo postula la máxima especialización de los funcionarios, dado que son contemplados no en grupos funcionales, *ans* (‘sino’) en la singularidad específica del puesto que ocupan” (CTILC, Lliset y Tornos, 1986)

(11) [...] la cosa important no serà la frustració immediata que empeny a robar, més de quatre vegades objectes de poquíssim valor, *ans* el conjunt de frustracions anteriors, de quan era infant, que aquesta darrera reactivarà (CTILC, Feliu i Mabres, 1985)

“lo importante no será la frustración inmediata que empuja a robar [...] *ans* (‘sino’) el conjunto de frustraciones anteriores, de cuando era niño, que esta última reactivará”.

(12) [...] aquesta actitud, que no és ni moral ni social, *ans* pròpiament terapèutica (CTILC, Feliu i Mabres, 1985)

“esta actitud, que no es ni moral ni social, *ans* (‘sino’) propiamente terapéutica”.

⁴ Una búsqueda general de *ans* y *ans al contrari* en Internet, a través de la herramienta Webcorp (<http://www.webcorp.org.uk/live/search.jsp>) confirma esta tendencia.

También puede conectar sintagmas verbales:

(13) Aquesta hipòtesi metodològica no té res d'aberrant, *ans* s'inscriu perfectament dins la teoria psicopatològica del nen. (CTILC, Feliu i Mabres, 1985)
“Esta hipótesis metodológica nada tiene de aberrante, *ans* (‘sino que’) se inscribe perfectamente en la teoría psicopatológica del niño”.

Finalmente, introduce oraciones que forman parte de una oración compuesta adversativa (14):

(14) No és que l'idealisme pugui topar amb la moralitat, la qual cosa seria contradictòria, *ans* la naturalesa humana és absolutament incapaç d'un idealisme conseqüent. (CTILC, Mari, 1984)
“No es que el idealismo pueda chocar con la moralidad, lo que sería contradictorio, *ans* (‘sino que’) la naturaleza humana es absolutamente incapaz de un idealismo consecuente”.

Como introductor de oraciones, equivalente a la locución *sinó que*, ya se puede observar un aumento de alcance que anuncia la función de marcador del discurso con uso textual equivalente a *al contrario* (15).

(15) Senyor, no ha estat orgullós el meu cor, ni altius els meus ulls; no m'he decantat per les grandeses, o proeses superiors a mi. *Ans* procuro la pau i tranquil·litat d'esperit, com un infant a la falda de la mare... (CTILC, Sais i Vila, 1985).
“Señor, no ha sido orgulloso mi corazón, ni altivos mis ojos; no me he decantado por las grandezas o las proezas superiores a mí. *Ans* (‘al contrario’) procuro la paz y tranquilidad de espíritu como un niño en el regazo de su madre”.

Observamos, pues, un aumento del alcance de *ans*, que pasa de ejercer una función plenamente conjuntiva a usarse como conector textual, cambio que suele ir acompañado de una realización parentética, como delata la puntuación de *ans* entre un punto y coma y una coma en (16):

(16) No extirparen els pobles que el Senyor els havia dit; *ans*, es van emparentar amb els gentils, i adoptaren els seus costums (CTILC, Sais i Vila, 1985)
“No extirparon a los pueblos que el Señor les había dicho; *ans* (‘al contrario’), emparentaron con los gentiles, y adoptaron sus costumbres”.

El uso de conector textual, sin embargo, suele activar la aparición de la forma reforzada *ans al contrari*, como veremos.

3.2. USOS DE *ANS* EN CORRELACIÓN Y EN LOCUCIONES

Encontramos la forma *ans* en correlación con *també* (‘también’) y ocasionalmente con otros adverbios (*sobretot* ‘sobre todo’, *simplement* ‘simplemente’...), especialmente en la introducción de sintagmas.

(17) tornarem a trobar els factors socials de la inadaptació i de la psicopatia, *no solament* dels nens *ans també* dels pares. (CTILC, Feliu i Mabres, 1985)
“volveremos a encontrar los factores sociales de la inadaptación y de la psicopatía, *no solo* de los niños *ans també* (‘sino también’) de los padres”.

(18) El sistema mixt que la Constitució i les bases dictades per l'Estat configuren, ens obligarà d'analitzar, al seu moment, aquestes bases *no solament* com a límit a la potestat legislativa autonòmica *ans, sobretot*, els nous elements estructurals de la funció pública espanyola [...]. (CTILC, Lliset y Tornos, 1986)

“El sistema mixto que la Constitución y las bases dictadas por el Estado configuran, nos obligarán a analizar, en su momento, estas bases *no solo* como límite a la potestad legislativa autonómica *ans, sobretot*, (‘sino sobre todo’) los nuevos elementos estructurales de la función pública española [...]”.

En este uso alterna con la correlación más frecuente *no solament/sols...sinó també*, por lo que el uso de *ans* resulta marcado y confiere al texto un aire formal y arcaizante.

Resulta interesante constatar el uso de *ans bé* como conector parentético que se combina con *sinó* y lo refuerza en (19):

(19) Direm aleshores que el càrrec no és pas un benefici, una prebenda o una sinecura *sinó, ans bé*, una càrrega, una tasca, una funció que s'imposa al nomenat, no pel seu lluïment o guany personal *sinó* pel profit de la collectivitat (CTILC, Gaja i Molist, 1983)

“Diremos, pues, que el cargo no es un beneficio, una prebenda o una sinecura *sinó, ans bé*, (‘sino, antes bien/al contrario’) una carga, una tarea, una función que se impone al nombrado, no para su lucimiento o ganancia personal sino para el provecho de la colectividad”.

En general, encontramos el marcador *ans bé* dentro de la oración compuesta (20) y también como conector textual entre oraciones independientes (21):

(20) Podem assegurar que sempre hi ha hagut joguines i que cap poble determinat no les ha inventades, *ans bé* que nasqueren i es van reproduir per costum i per tradició, tant a les tribus salvatges com als països de cultura més avançada. (CTILC, Anglada, 1983)

“Podemos asegurar que siempre ha habido juguetes y que ningún pueblo determinado los ha inventado, *ans bé* (‘antes bien/al contrario’) que nacieron y se reprodujeron por costumbre y por tradición, tanto en las tribus salvajes como en los países de cultura más avanzada”.

(21) Tot i això, no renunciem a aquest hinterland. *Ans bé* l'estimem molt i l'assumim de gust. (CTILC, Escuder i Palau, 1980).

“Con todo, no renunciamos a este hinterland. *Ans bé* (‘antes bien/al contrario’) lo queremos mucho y lo asumimos con gusto”.

Sin embargo, la combinación más frecuente, y la única que se ha consolidado en la lengua actual, es *ans al contrari*. Excepto en un ejemplo del corpus, en el que relaciona sintagmas preposicionales (22), *ans al contrari*, introduce sintagmas verbales u oraciones que forman parte de una compuesta (23) o bien oraciones independientes (24), siempre en relación con una oración anterior que contiene la negación *no*⁵:

⁵ Es posible, aunque no muy habitual, encontrar algunos ejemplos actuales con otros activadores negativos como *sense* (‘sin’): *Al règim ja li anava bé un personatge com Baret, sense significació política però sobretot sense antecedents en contra de la dictadura, ans al contrari* (‘Al régimen ya le iba bien un personaje como Baret, sin significación política pero sobre todo sin antecedentes en contra de la dictadura, *ans al contrari* (al contrario)’)”

(22) Els seus actes, tanmateix, no resulten de grans eleccions heroiques entre el bé i el mal, *ans al contrari*, de microeleccions entre coses concretes. (CTILC, Vilar i Roca, *Discurs*, 1986)
“Sus actos, en cambio, no son el resultado de grandes elecciones heroicas entre el bien y el mal, *ans al contrari* (‘al contrario’), de microelecciones entre cosas concretas”.

(23) En poques paraules, va dir que els EUA no van fer pas res per lliurar-nos de la dictadura, *ans al contrari*, gràcies a ells l’havíem aguantat i suportat quaranta anys dramàtics. (CTILC, *El Temps*, 1986)
“En pocas palabras, dijo que los EE.UU. no hicieron nada para liberarnos de la dictadura, *ans al contrari* (‘al contrario’), gracias a ellos la habíamos aguantado y soportado cuarenta dramáticos años”.

(24) Però quan actuem èticament, quan prenem decisions morals, no ho fem escèpticament, essent a la pràctica pluralistes; *ans al contrari*, prenem decisions en la certesa irracional que tenim raó en sentit fort i actuem com a monistes consumats. (CTILC, Vilar i Roca, *Discurs*, 1986)
“Pero cuando actuamos éticamente, cuando tomamos decisiones morales, no lo hacemos escépticamente, siendo en la práctica pluralistas; *ans al contrari* (‘al contrario’), tomamos decisiones en la certeza irracional de que tenemos razón en un sentido fuerte y actuamos como monistas consumados”.

La vacilación en la puntuación, que a veces parece intercambiable, nos indica que se trata de un uso no del todo fijado. Así, la puntuación previa al marcador varía de la coma (22-23), al punto y coma (24) y al punto; la posterior es generalmente coma, como en los ejemplos anteriores, pero puede corresponder a dos puntos (25):

(25) No refusar la nostra història literària. *Ans al contrari*: conèixer-la profundament per tal de produir-ne noves lectures... (CTILC, Broch, 1980)
“No rechazar nuestra historia literaria. *Ans al contrari* (‘al contrario’): conocerla profundamente para producir nuevas lecturas de ella...”

En (25), *ans al contrari* tiene un uso claro de conector textual, como marca de contraposición entre dos proposiciones expresadas en forma de oraciones independientes. Este uso, que corresponde al comportamiento de conectores parentéticos como *además*, *sin embargo*, *por ejemplo* o *en consecuencia* (cf. Cuenca 2001, 2013), es el más frecuente en catalán actual.

3.3. USOS DE *ANS AL CONTRARI* EN FINAL DE ORACIÓN Y “SUSPENDIDO”

Un paso más allá en la evolución del uso y el alcance de *ans* como marcador del discurso es el que implica que la forma reforzada *ans al contrari* tenga posición final de oración (e incluso aislada) y aparezca, pues, seguida de punto en la escritura.

(26) No obstant això, volem dir que com a experimentació i recerca no rebutgem cap sistema o procediment, *ans al contrari*. Altres aparells complementaris han vingut a perfeccionar el funcionament i manipulació dels forns elèctrics... (CTILC, Vilasis, 1982)
“No obstante, queremos decir que como experimentación e investigación no rechazamos ningún sistema o procedimiento, *ans al contrari* (‘al contrario’). Otros aparatos complementarios han venido a perfeccionar el funcionamiento manipulación de los hornos eléctricos”.

(27) La meva excitació no va pas minvar amb això, *ans al contrari*. Es va exacerbar fins al límit. (CTILC, Dracs, 1980.)
 “Mi excitación no disminuyó con ello, *ans al contrari* (‘al contrario’). Se exacerbó hasta el límite”.

A partir de este uso, *ans al contrari* ha desarrollado un uso final, suspendido, por el que el segundo miembro, el que refuta o contradice al primero, permanece implícito.

(28) Altrament, sempre ve després algun lector i em demana per què no faig un llibre de ‘pròlegs’ i d’‘introduccions’... Prou, però: no vull comprometre més la fredor desapassionada d’aquest volum amb noves elucubracions, *ans al contrari*. És a dir: si als dos primers volums em rentava les mans, ací faig un pas endavant [...] i em colloque directament sota la dutxa. (CTILC, Fabregat, 1978)
 “Por otro lado, siempre viene después algún lector y me pregunta por qué no hago un libro de ‘prólogos’ y de ‘introducciones’... Pero basta: no quiero comprometer más la frialdad desapasionada de este volumen con nuevas elucubraciones, *ans al contrari* (‘al contrario’). Es decir: si en los dos primeros volúmenes me lavaba las manos, aquí doy un paso adelante [...] y me coloco directamente bajo la ducha”.

En (28), el autor cambia de una estrategia contrastiva a una reformuladora, por lo que, en sentido estricto, no es posible decir que exista un segundo miembro de la relación contrastiva. Más claro aún es el caso de (29), en el que *ans al contrari* acaba párrafo.

(29) Això és el triomf de les forces infernals però ningú no sembla escandalitzar-se'n, *ans al contrari*. (CTILC, Fàbregas, 1976)
 “Esto es el triunfo de las fuerzas infernales pero nadie parece escandalizarse, *ans al contrari* (‘al contrario’)”.

El uso suspendido, que también encontramos en italiano, activa un valor modal típicamente asociado con la aparición de conectores en posición final (Briz y Pons 2010).

En síntesis, en la lengua actual *ans* ha perdido su valor temporal y comparativo y se impone un valor adversativo de tipo sustitutivo o refutativo bajo la forma de conector parentético *ans al contrari*. Esta forma reforzada tiende a recibir un valor modal más marcado en los usos más recientes, en los que el marcador aparece como elemento final de oración o independiente, sobre todo cuando el segundo miembro queda implícito.

4. USOS DE LA FORMA DEL ITALIANO ANZI

De los usos presentes en italiano antiguo, en italiano contemporáneo solo sobrevive el uso contrastivo-correctivo [*non p, anzi q*], que desarrolla dos variantes: una en la que la negación en el primer miembro no es necesaria [*p, anzi q*], y otra en la que el primer miembro aparece negado y el segundo queda implícito [*non p, anzi.*], de forma que *anzi* queda “suspendido” (cf. también Musi 2016: § 2.1).

4.1. USO CONTRASTIVO-CORRECTIVO DE ANZI

Al lado de la construcción [*non p, anzi q*], con negación explícita del primer miembro, se encuentra un uso sin negación del tipo [*p, anzi q*]. En (30), el primer miembro (*p*) se niega y se reemplaza con el segundo miembro (*q*):

(30) Perché lui *non* accetta di perdere, *anzi* vuole raggiungere a tutti i costi qualche risultato politico ben visibile (*La Repubblica*, 1989).

“Porque él no acepta perder, *anzi* (‘al contrario’) quiere conseguir a toda costa algún resultado político bien visible”.

En (31), *anzi* propone una formulación “mejor”, o una adición de una especificación ulterior, de manera que activa una reformulación no parafrástica:

(31) “Io solo, Lazzaro Chieco, violoncellista di camera, *anzi* di anticamera del Padre Eterno, io sono!”. (LIZ, Fogazzaro, 1901, cap. 3,4.5).

“Yo solo, Lazzaro Chieco, violonchelista de cámara, *anzi* (‘mejor dicho’) de antecámara del Padre Eterno, ¡soy yo!”

Veamos con detalle ejemplos procedentes fundamentalmente del corpus de la *Letteratura Italiana Zanichelli* (LIZ) y del periódico *La Repubblica*⁶. Junto a los ejemplos que incluyen el activador negativo *non* [*non p, anzi q*], encontramos casos en los que el activador negativo es *senza* ‘sin’ y la refutación es muy indirecta, como en (32):

(32) L’aveva invidiata allora, sentendosi inferiore a lei per giovinezza e bellezza, ma *senza* sdegno e *senz’odio* perché allora stimava che non era colpa di colei se il marchese l’aveva voluta e se l’era tenuta in casa. Ne aveva avuto *anzi* compassione, povera giovane! (LIZ, Capuana, 1901, cap. 31.53).

“La había envidiado entonces, sintiéndose inferior a ella por juventud y belleza, pero sin menosprecio y sin odio porque entonces consideraba que no era culpa de ella si el marqués la había querido y la había tenido en su casa. Había sentido, *anzi* (‘más bien’), compasión, ¡pobre joven!”

(33) S’acaloravano così man mano ciascuno a dire il fatto suo e a difendere il suo interesse, *senza* pensare più né a sposa né a spozalizio. *Anzi* don Nunzio alzava la voce per far notare che al giorno d’oggi sulla dote che doveva garantire la zolfara non si poteva più contare... (LIZ, Verga, 1906, cap. 1. 419).

“Se iban acalorando cada uno contando su versión y defendiendo su interés, sin pensar ya ni en la esposa ni en la boda. *Anzi* (‘al contrario’) don Nunzio alzaba la voz para hacer notar que a día de hoy con la dote que debía garantizar la mina de sulfuro ya no se podía contar”.

Un segundo dato significativo es que el uso más frecuente en el italiano contemporáneo parece ser el que no tiene una negación en el primer miembro [*p, anzi q*] (35 de 50 ejemplos del corpus de *La Repubblica*). En estos casos se trata más de una corrección “metalingüística” del contenido, es decir, no contrastan estados de cosas o predicados opuestos, uno de los cuales

⁶ Dado que las formas del catalán se dan en contextos monológicos, y por cuestión de espacio, también en el caso del italiano ejemplificaremos sobre todo con ejemplos monológicos.

está negado, sino que se propone una formulación más adecuada para reemplazar a la del primer predicado. Se puede hablar, pues, de un uso de reformulación no parafrástica:

(34) Era tutto sudato e gongolante anche lui, il bravo don Rocco, buon parente e buon amico –*anzi* più che parente e amico, in quell’occasione (LIZ, Verga, 1906, cap. 1. 150).
 “Estaba completamente sudado y exultante también él, el valiente don Rocco, buen pariente y buen amigo –*anzi* (‘mejor dicho’), más que pariente y amigo, en aquella ocasión”.

Se trata de una autocorrección, de la introducción de un enunciado que no niega el primer miembro (p) sino que lo reemplaza y se presenta como formulación “mejor” (q), especificación ulterior. Es también el caso de (35), donde *anzi* actúa como conector parentético, siguiendo a la conjunción copulativa e ‘y’:

(35) Però degli ufficiali malcontenti ve ne dovevano essere; e *anzi*, alcuni dicevano che quelli del Fieramosca [...] erano stati visti con le lagrime agli occhi e il dolore sul viso (LIZ, Abba, 1911, 12).
 “Pero oficiales descontentos debía de haber; y *anzi* (‘de hecho’) algunos decían que a los de Fieramosca se les había visto con lágrimas en los ojos y dolor en el rostro”.

La corrección o aclaración puede referirse a diferentes aspectos:

(36) A voi la mano. *Anzi*, tutte e due le mani (LIZ, Giacosa, At. 1, sc. 11, 1900)
 “A vos la mano. *Anzi* (‘mejor dicho’), las dos manos”.

(37) Sì! Il nemico doveva essere, *anzi* era certo non lontano, già in posizione (LIZ, Abba, 1911, 7)
 “El enemigo debía de estar, *anzi* (‘mejor dicho’) ciertamente lo estaba, no lejano, ya en posición”.

Así, en (36) se refiere al número (una mano frente a dos) y en (37), a la modalidad epistémica (suposición frente a certeza). En este tipo de ejemplos, se observa un rasgo común: la presencia de un componente de gradación, de escalaridad, entre los dos predicados (38) o entre los dos estados de cosas (39):

(38) “No, no; sto bene, molto bene *anzi*. Che mi manca?” (LIZ, Capuana, 1901, cap 25.29).
 “No, no; estoy bien, muy bien *anzi* (‘de hecho’). ¿Qué me falta?”

(39) ...alle due fui puntualissimo dal notaio. *Anzi* arrivai prima degli altri (LIZ, Tozzi, *La casa*, 1920, 119)
 “Me había faltado ir a comer y a las dos fui, puntualísimo, al notario. *Anzi* (‘de hecho’), llegué antes que los demás”

4.2. USO “SUSPENDIDO” DE ANZI

El uso con la negación en el primer miembro se rutiniza hasta el punto de que ya no siempre resulta necesaria la explicitación del segundo. Se obtienen así los usos de *anzi* “suspendido”, característicos de la lengua oral

(pero también en la escritura, como veremos más adelante):

(40) LEO <perché io> mi ricordo che / che / da Davoli / che fra l'altro non è neanche tra i più economici che esistano a i' mondo / *anzi*...

“porque yo me acuerdo de que, en Davoli, que, por otro lado ni siquiera es de los más baratos que existen en el mundo, *anzi* ('al contrario)’”.

GPA [.] mh //

LEO entrò una ragazza / voleva comprare (C-ORAL-ROM)

“entró una muchacha, quería comprar”.

(41) GIA: ma se si facesse la settimana di Pasqua / invece? o di lunedì o martedì // no?

“Pero ¿y si se hiciera la semana de Pascua? O lunes o martes, ¿no?”

RST: prima di Pasqua?

“Antes de Pascua?”

GIA: eh icché c'è a Pasqua? 'un c'è mica nulla // *anzi* //

“Pero ¿qué hay en Pascua? No hay nada, *anzi* ('al contrario)’”.

LAU: mh // poi è una domenica (C-ORAL-ROM)

“Además es domingo”.

(42) ...non è una questione di # che uno non ve vuole aiuta' *anzi* [LIP]

“no es una cuestión de que uno no os quiera ayudar, *anzi* ('al contrario)’”.

En estos contextos, típicamente dialógicos, el marcador funciona como una marca enfática de inversión de polaridad.

Dicha suspensión es solo posible en usos en los que el segundo miembro se puede asociar directamente a la negación del primero y excluye, pues, casos como (43) y (44):

(43) La situazione del calcio italiano, *anzi* dei calciatori italiani (RIDIRE)

“La situación del fútbol italiano, *anzi* 'mejor dicho' de los futbolistas italianos”.

*La situazione del calcio italiano, *anzi*...

(44) Wittgenstein istituisce un confronto e stabilisce, *anzi*, un'analogia (RIDIRE)

“Wittgenstein establece una comparación y establece, *anzi* 'más bien', una analogía”.

*Wittgenstein istituisce un confronto e stabilisce, *anzi*...

Únicamente es posible el uso suspendido si el segundo miembro es muy previsible, como en *buoni, anzi...ottimi* (“buenos, *anzi* 'mejor dicho' excelentes”), y la relación es de contraposición proposicional (no formulativa o metalingüística).

4.3. EL AUMENTO DEL ALCANCE DE ANZI

Consideremos ahora el alcance de *anzi*. Por un lado, el alcance parece más amplio en los ejemplos contemporáneos respecto al italiano antiguo, tanto en lengua escrita como, más aún, en lengua hablada, donde *anzi* afecta típicamente a actos de habla, como en (45) y (46):

(45) ma non ci dice tutto / l'etimologia della parola perché / se io ti dico eh filologia eh tu sai cosa significa perché ne abbiamo parlato *anzi* cos'è la filologia (LIP)

“pero no nos dice todo la etimología de la palabra porque si te digo filología, tu sabes qué

significa porque hemos hablado *anzi* ('de hecho') de qué es la filología".

(46) *si si come no / vieni domani anzi sai che pensavo / che per la casa di andare giovedì / eh venerdì pomeriggio presto / così veniva pure XYZ (LIP)*
 "Sí, sí, claro. Ven mañana. *Anzi* ('de hecho/por cierto'), sabes que pensaba ir por la casa jueves... viernes por la tarde pronto. Así también iba XYZ".

En los ejemplos anteriores, la corrección afecta a la ilocución. Sin embargo, son frecuentes usos sin negación en el primer miembro en los que la corrección afecta a un constituyente, como en los ejemplos de (47):

- (47) a. Un governo "seduto", *anzi* affondato in un tran-tran burocratico (*La Repubblica*).
 "un gobierno 'sentado', *anzi* ('mejor dicho') hundido en un run-run burocrático".
 b. Valeria Valeri e Paolo Ferrari interpretano questa commedia leggera, *anzi* leggerissima, quasi trasparente (*La Repubblica*).
 "Valeria Valeri y Paolo Ferrari interpretan esta comedia ligera, *anzi* ('mejor dicho') ligerísima, casi transparente".
 c. Dietro il business, *anzi* quasi parallelo al business, il vero amore (*La Repubblica*).
 "Tras el negocio, *anzi* ('mejor dicho') casi paralelo al negocio, el verdadero amor".
 d. Forse, *anzi* senza forse, ci sono due cose da fare (*La Repubblica*).
 "Quizás, *anzi* ('mejor dicho') sin quizás, hay que hacer dos cosas".

En italiano contemporáneo, *anzi* a veces se encuentra en la periferia del enunciado, incluso aislado, como en los usos que hemos caracterizado como marca enfática de polaridad. Estos casos se encuentran también en la escritura:

(48) A me interessa, per esempio, un reale decentramento dei poteri, ma con uno Stato centrale non certo annullato, *anzi*. Bossi non è d'accordo? (*La Repubblica*).
 "Me interesa, por ejemplo, una descentralización real de los poderes, pero con un estado central no anulado, *anzi* ('al contrario'). ¿Bossi no está de acuerdo?"

(49) Resta Woody Allen, il cui nome però non ha ricevuto lustro (*anzì!*) con Radio Days, che fa sbadigliare (*La Repubblica*).
 "Queda Woody Allen, cuyo nombre no ha recibido, sin embargo, lustre (*anzì!* 'al contrario') con Radio Days, que hace bostezar".

Se trata de otra innovación respecto al italiano antiguo. De hecho, en el caso de (49) el valor modal queda destacado y podemos hablar de un uso prácticamente interjectivo, como pone de manifiesto la entonación exclamativa.

En resumen, si el uso de la partícula en italiano antiguo todavía era próximo al de conjunciones adversativas como *ma* o *bensì*, los usos actuales se mueven hacia usos que semánticamente evolucionan hacia la conexión en el nivel textual y metalingüístico; sintácticamente, se observan usos que, más allá del de conjunción, se aproximan al comportamiento de los conectores parentéticos e incluso la interjección.

5. COMPARACIÓN INTERLINGÜÍSTICA Y CONCLUSIÓN

El análisis que hemos presentado de *ans* y *anzi* muestra cómo dos partículas con un origen común han seguido una evolución en parte paralela y en parte divergente. Centrándonos en los usos actuales, podemos concluir que:

- a) La forma *anzi* es más frecuente en italiano que *ans* en catalán. En italiano se encuentra tanto en la lengua hablada como en la escrita y en registros informales y formales. En cambio, la forma del catalán *ans* se circunscribe a registros de formalidad alta (muy alta en el caso de *ans* solo) y a la lengua escrita.
- b) La forma *ans* ha perdido en mayor medida que *anzi* su función conjuntiva, predominante tanto en catalán como en italiano antiguo. *Ans* ha pasado a ser usado prioritariamente como componente de correlaciones y de combinaciones, especialmente bajo la forma del conector reforzado *ans al contrari*, de carácter parentético, que tiende a usarse como conector textual. En la actualidad, este es el único uso frecuente y generalizado, aparte de usos esporádicos de *ans* en lengua escrita muy formal, en la que tiene un marcado matiz arcaizante.
- c) Tanto *ans* como *anzi* han evolucionado hacia usos en los que tienen un mayor alcance y tienden a usarse como conectores textuales. Más aún, los dos marcadores han desarrollado usos suspendidos o aislados, en los que el segundo miembro queda implícito o resulta innecesario.
- d) La forma *anzi* no necesita estar siempre en correlación con la negación *no*; de hecho, los usos más frecuentes en la actualidad son aquellos en los que el primer miembro no contiene negación y, por lo tanto, la sustitución por *ma* 'pero' o *bensí* 'sino' no es posible. En cambio, *ans* (*al contrari*) continúa siendo un término de polaridad negativa, es decir, necesita la presencia de *no* en el primer miembro conectado. El desarrollo de funciones no asociadas a la negación sintáctica explícita con *no* en italiano se vincula a usos de contraste metalingüístico, que van de la sustitución proposicional a la corrección o reformulación no parafrástica.
- e) La forma *ans* ha perdido independencia y aparece en correlación o en formas complejas, mientras que *anzi* suele aparecer solo (10.000 resultados de *anzi* solo en corpus de *La Repubblica* de 380 millones de ocurrencias). El uso *anzi al contrario* es poco frecuente (10 ejemplos en *La Repubblica*), y aunque la frecuencia es un poco mayor en el caso de *ma anzi* ('pero, al contrario') (768 casos), sigue siendo relativamente baja. En el caso de *ans al contrari*, tampoco se suele combinar con conjunciones (en todo caso, se podría combinar con *sinó* 'sino'). Esta característica, que diferencia *ans al contrari* de la mayoría de conectores parentéticos, puede ser consecuencia de la persistencia de su valor conjuntivo originario.

En conclusión, estas breves páginas nos han permitido acercarnos a dos marcadores del discurso relacionados que ilustran dos recorridos que van de la temporalidad al contraste y acaban diferenciándose en usos cada vez más textuales y metalingüísticos. Quedan, sin embargo, otros aspectos por explorar. Además del estudio diacrónico cualitativo y cuantitativo, ya iniciado en el caso del italiano pero pendiente en el del catalán, se requieren análisis de corpus más amplios, tanto de lengua escrita como sobre todo de lengua oral, que serán útiles, entre otras cosas, para evaluar la hipótesis de la imposición del uso de *ans al contrari* en catalán en detrimento de los usos de *ans*, y la expansión de *anzi* hacia usos más metalingüísticos o modales, como el que afecta a la ilocución o el de marca enfática de inversión de polaridad, que comparte con el catalán.

REFERENCIAS

- BAZZANELLA, C. (2003): "Dal latino ANTE all'italiano anzi: la 'deriva modale'", Garcea, A. (a cura di), *Colloquia Absentium. Studi sulla comunicazione epistolare in Cicerone*, Turín: Rosenberg, pp. 123-140.
- BRIZ, A. & S. PONS (2010): "Unidades, marcadores y posición", Loureda Ó. y E. Acín (eds.), *Los Estudios sobre Marcadores del Discurso, hoy*. Madrid: Arco, pp. 523-557.
- CUENCA, M. J. (1992): "Sobre l'evolució dels nexes conjuntius en català", *Llengua i Literatura*, 5, pp. 171-213.
- CUENCA, M. J. (2001): "Los conectores parentéticos como categoría gramatical", *Lingüística Española Actual*, XXIII (2), pp. 211-235.
- CUENCA, M. J. (2013): "The fuzzy boundaries between modal and discourse marking", Degand, L. et al. (eds.), *Discourse Markers and Modal Particles. Description and Categorization*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 191-216.
- CUENCA, M. J. & À. MASSIP (2005): "Connectors i processos de gramaticalització", *Caplletra*, 38, pp. 75-92.
- DCVB = ALCOVER, A. M. & F. de B. MOLL (1926-1962): *Diccionari català-valencià-balear* (10 vols.). Palma de Mallorca: Editorial Moll (<http://dcvb.iecat.net>).
- Diccionari Descriptiu de la Llengua Catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans (<http://dcc.iec.cat>).
- DIEC = *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans (<http://dlc.iec.cat>).
- GARACHANA, M. (1998): "La evolución de los conectores contraargumentativos: la gramaticalización de *no obstante* y *sin embargo*", Martín Zorraquino, M. A. y E. Montolio (coords.), *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid: Arco Libros, pp. 193-212.
- GIACALONE, A. & C. MAURI (2008): "From cause to contrast: A study in semantic change", Verhoeven, E., S. Skopeteas, Y. Shin, Y. Nishina y J. Helmbrecht (eds.), *Studies on Grammaticalization*, Berlin/New York: De Gruyter, pp. 303-321.
- GIACALONE, A. & C. MAURI (2009): "Dalla continuità temporale al contrasto: la

- grammaticalizzazione di
tuttavia come connettivo
coordinativo”, Ferrari, A. (ed.),
*Sintassi storica e sincronica
dell’italiano. Subordinazione,
coordinazione e giustap-
posizione*. Florencia: Franco
Cesati Editore, pp. 449-470.
- GIACALONE, A. & C. MAURI (2012):
“The development of adversa-
tive connectives: stages and
factors at play”, *Linguistics* 50
(2), pp. 191-239.
- KLEIBER, G. (1978): “Sur l’emploi ad-
versatif de *mais* et de *ainz* (*ain-
çois*) en ancien français”, *Tra-
vaux de linguistique et de litté-
rature* 16, pp. 271-292.
- MUSI, E. (2016): “Semantic change
from space-time to contrast:
the case of Italian adversative
connectives”, *Folia Linguistica*
50(1), pp. 1-30.
- RODRÍGUEZ SOMOLINOS, A. (2002):
“*Ainz* et *mais* en ancien fran-
çais”, *Romania*, 120 (3-4), pp.
505-541.
- SWEETSER, E. (1990): *From Etymol-
ogy to Pragmatics: Metaphorical
and Cultural Aspects of Seman-
tic Structure*, Cambridge: Cam-
bridge University Press.
- TRAUGOTT, E. C. & R. B. DASHER
(2002): *Regularity in Semantic
Change*, Cambridge: Cam-
bridge University Press.
- VISCONTI, J. (2015): “La diacronia di
anzi: Considerazioni teoriche,
dati e prime ipotesi”, *Cuadernos
de Filología Italiana*, 22, pp.
105-116.

CORPORA

- Corpus Textual Informatitzat de la
Llengua Catalana*, Institut
d’Estudis Catalans
(<http://ctilc.iec.cat>)
- C-ORAL-ROM = *Integrated Reference
Corpora for Spoken Romance
Languages*, Emanuela Cresti y
Massimo Moneglia (coord.),
Amsterdam/Philadelphia, John
Benjamins, 2005.
- La Repubblica* (<https://corpora.dipintra.it>).
- LIP = *Lessico di frequenza dell’italiano
parlato*, Tullio De Mauro, Fed-
erico Mancini, Massimo Vedove-
lli y Miriam Voghera, Milán,
ETAS Libri, 1993.
- LIZ = *Letteratura Italiana Zanichelli*,
versión 4.0, Pasquale Stoppelli
y Eugenio Picchi, Bologna, Zani-
chelli, 2001 (CD-ROM).
- OVI = *Opera del Vocabolario Italiano-
Tesoro della Lingua Italiana de-
lle Origini*. Florencia, Consiglio
nazionale delle Ricerche / Ac-
cademia della Crusca, 1965
(<http://www.ovi.cnr.it>).
- RIDIRE = *Risorse Dinamiche dell’Ita-
liano* ([http://la-
blita.dit.unifi.it/projects/RIDIRE](http://la-blita.dit.unifi.it/projects/RIDIRE)).

REFERENCIAS DE LOS EJEMPLOS EN CATALÁN

- Anglada = Anglada, Lola: *Les meves
nines*. Barcelona: Alta Fulla,
1983.
- Broch = Broch, Àlex: *Literatura cata-
lana dels anys setanta*. Barce-
lona: Edicions 62, 1980.
- Dracs = Dracs, Ofèlia [col·lectiu d’au-
tors]: *Deu pometes té el pomer*.
Barcelona: Tusquets, 1980.
- El 9 Nou = El 9 Nou. Periòdic indepen-
dent de les comarques d’Osona i
del Ripollès*, 857, Vic, 1988.

- El Temps* = *El Temps. Setmanari independent d'informació general*, 94, València, 1986.
- Escuder i Palau = Escuder i Palau, Tomàs: *Paratges del País Valencià*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1980.
- Fàbregas = Fàbregas, Xavier: *Cavallers, dracs i dimonis*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1976.
- Fabregat = Fabregat, Amadeu: *Converses extraparlamentàries*. València: Eliseu Climent, 1978.
- Feliu i Mabres = Feliu i Mabres, Eduard: *El noi que roba: lladre o malalt?* de Jean-Pierre Lauzel. Barcelona: La Llar del Llibre, 1985.
- Gaja i Molist = Gaja i Molist, Esteve: *Administració i gestió municipals*. Barcelona: Bayer Hnos., 1983.
- Lliset y Tornos = Lliset i Borrell, Francesc; Tornos i Mas, Joaquim: *La funció pública de les comunitats autònomes*. Barcelona: Escola d'Administració Pública, 1986.
- Mari = Mari, Antoni: *L'home de geni*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- Sais i Vila = Sais i Vila, Pau: *Els salms*. Barcelona: Institució Bíblica Evangèlica de Catalunya, 1985.
- Santassusagna = Santassusagna i Vallès, Joaquim: *La idea fixa*. Reus: l'autor, 1980.
- Serrano = Serrano, Sebastià: *Signes, llengua i cultura*. Barcelona: Edicions 62, 1980.
- Setze = Setze, 10, Barcelona, 1988.
- Vilar i Roca = Vilar i Roca, Gerard: *Raó i marxisme*. Barcelona: Edicions 62, 1979.
- Vilar i Roca, *Discurs* = Vilar i Roca, Gerard: *Discurs sobre el senderi*. Barcelona: Edicions 62, 1986.
- Vilasis = Vilasis i Fernández-Capalleja, Andreu: *L'art d'esmaltar*. Barcelona: Sirocco, 1982.

REFERENCIAS DE LOS EJEMPLOS EN ITALIANO DEL CORPUS LETTERATURA ITALIANA ZANICHELLI

- Abba = G. C. Abba, *Storia dei Mille. L'agitazione per la Sicilia*. Florencia: Bemporad, 1911.
- Capuana = L. Capuana, *Il Marchese di Roccaverdina*. Milán: Treves, 1901.
- Fogazzaro = A. Fogazzaro, *Piccolo mondo moderno*. Milán: Hoepli, 1901.
- Giacosa = G. Giacosa, *Come le foglie*. Milán: Teatro Manzoni, 1900.
- Tozzi = F. Tozzi, *Bestie*. Milán: Treves, 1917.
- Tozzi, *La casa* = F. Tozzi, Giovanni, *La casa venduta*. Milán: Treves, 1920.
- Verga = G. Verga, *Dal tuo al mio (romanzo)*. Milán: Treves, 1906.